

Abstrakt

Diplomová práce se věnuje vytváření typologie chyb pro strojový a lidský překlad populárně-naučného textu ve směru z němčiny do češtiny. Chyby jsou nalézány ve strojových překladech od Google a DeepL a v lidském překladu Renaty Balko (2015). Empirický výzkum je proveden na vybraném úseku z knihy *Lassen Sie Ihr Hirn nicht unbeaufsichtigt!* (2014) od německé autorky Christiane Stengerové. Kniha se zabývá tajemstvím lidského mozku a rozsáhlými možnostmi jeho využití. Kromě vytvoření konkrétní typologie chyb je pro větší přehlednost výskytu jednotlivých chyb provedena rovněž kvantitativní analýza. Výzkum je podložen teoretickou částí práce, která zahrnuje stav zkoumané problematiky, vymezení pojmů a teoretické poznatky z oblasti translatologie a strojového překladu týkající se hodnocení kvality překladu a typologie chyb. Diplomová práce slouží jako podklad pro další výzkum a neklade si nárok na konečné řešení zkoumané problematiky.